

**ON ICELAND/ FONDNESS FOR STORIES: MEDIEVAL BIBLE
TRANSLATIONS**
**IN ISLANDA/ UN AMORE PER LE STORIE: LA TRADUZIONE DELLA
BIBBIA IN ISLANDESE MEDIEVALE**
**PROFESSOR SVANHILDUR OSKARSDOTTIR, STOFNUN ARNI
MAGNUSSONAR, REYKJAVIK, ISLANDA**



Abraham Sacrificing Isaac, Detail, Stjorn Manuscript, Arni Magnusson 227 fol., fol. 23v, acquired from Skalholt, 1699. The servant brings out the ass, Sara implores Abraham, Abraham leaves with his great sword, and Icelandic sheep are shown, including the ram with his horns caught in the branch of the tree framing the left of the illuminated page.

Iceland was settled in the late ninth and the early tenth centuries by people who came from Norway and the British Isles. These were people of Nordic origin on the one and Celts on the other, many of whom were slaves brought by Norsemen who had plundered and/or settled temporarily in the British Isles. Medieval sources mention that Irish anchorites had dwelt in the island prior to the settlement period and that the settlers found bells and croziers left by these monks, but archaeological excavations have not been able to shed any further light on the existence of these monks. The Scandinavian settlers were heathen but Christianity was introduced into Iceland, from Norway, in the year 1000. The conversion was peaceful, largely due to a diplomatic agreement which was arrived at at the Althing, the assembly, which stipulated that the new faith should be adopted but that old heathen rites, such as sacrifice, were permitted, if done privately.

L'Islanda fu colonizzata nel tardo IX secolo e gli inizi del secolo X da popolazioni che giunte dalla Norvegia e dalle Isole britanniche. Queste popolazioni erano di origine

nordica da una parte e di origine celtica dall'altra, molti dei quali schiavi portati dai norvegesi che avevano saccheggiato le isole britanniche e/o vi si erano insediati temporaneamente. Fonti medievali riportano che anacoreti irlandesi abitarono l'isola prima del periodo della colonizzazione e che i coloni vi ritrovarono campane e pastorali lì lasciati da questi monaci, gli scavi archeologici, tuttavia, non sono riusciti a gettare nuova luce sulla loro reale esistenza. I coloni scandinavi erano pagani e la cristianità fu introdotta in Islanda dalla Norvegia nell'anno Mille. La conversione fu pacifica, in gran parte dovuta ad un accordo diplomatico cui si giunse all'assemblea nazionale, l'Althing, la quale stabilì che doveva essere adottata la nuova fede, pur tuttavia concedendo il mantenimento dei vecchi riti pagani (come ad esempio i sacrifici) qualora fossero compiuti privatamente.

The first preachers in the country were itinerant bishops - some of them from the British Isles (the missionary effort in Norway had a predominantly English background) but the Icelandic church was to be influenced by other regions as well. The episcopal see of Skalholt in South Iceland was established in 1056 and Isleifr Gizurarson, who had been sent to study in Herford, Westfalen, became the first Icelandic bishop. Iceland initially belonged to the metropolitan see of Hamburg-Bremen, but from 1103 it became a suffragan of the see at Lund in medieval Denmark, until the archepiscopal see of Nidaros in Norway was established in 1153. There were close ties between France and Norway at the time and scholars have drawn attention to what they have seen as victorine influence in Norway and Iceland. We know that bishop Thorlacr Thorhallsson (d. 1198) studied in Paris, probably with the Victorines before becoming a prior at a house of canons in Iceland. Before going to Paris, Thorlacr studied in England (probably in Lincoln) and his nephew, the future bishop Pall Jonsson, also sought education there. Icelandic vocabulary concerning books and writing bears witness to the cultural links between Iceland and England, for many of those words are borrowed from English.

I primi predicatori nel paese furono vescovi itineranti, alcuni dei quali giunti dalle Isole britanniche (l'impulso missionario in Norvegia ebbe in predominanza un sostrato inglese) ma la Chiesa islandese subirà anche l'influsso di altre regioni. La sede episcopale di Skalholt nel Sud dell'Islanda fu fondata nel 1056 e Isleifr Gizurarson, che era stato inviato a studiare a Herford, Westfalen, divenne il primo vescovo islandese. Inizialmente l'Islanda apparteneva alla sede metropolitana di Hamburg-Bremen, ma dal 1103 divenne suffraganea della sede a Lund nella Danimarca medievale, sino a quando nel 1153 fu fondata la sede arcivescovile di Nidaros in Norvegia. All'epoca stretti erano i vincoli che intercorrevano tra la Francia e la Norvegia e gli studiosi hanno richiamato l'attenzione su quello che da loro è stato considerato come influsso vittorino in Norvegia ed Irlanda. Sappiamo che il vescovo Thorlacr Thorhallsson (morto nel 1198) studiò a Parigi probabilmente con i Vittorini, prima di divenire Priore in una comunità di canonici in Islanda. Prima di recarsi a Parigi, Thorlacr studiò in Inghilterra (probabilmente a Lincoln) e anche il nipote, il futuro vescovo Pall Jonsson seguì lì il suo ciclo di studi. Il vocabolario islandese legato ai libri e alla scrittura attesta i legami culturali tra Islanda ed Inghilterra, poiché molte di queste parole sono prestiti dall'inglese.

The introduction of Christianity and the connection to the educational system of the Roman Church was decisive for the development of Icelandic literature. With the Church came literacy and an elementary educational programme. The Latin alphabet was introduced and Icelanders learned how to make books. With time religious houses were established (these were of two orders, the Benedictine and the Augustinian) and became centres of learning and book production. The new faith not only influenced what was written in these books, but also how it was written, and that influence extended to non-religious writings as well. Among the earliest writings in the vernacular were translations of Latin saints' lives and the composition and style of these works is likely to have influenced the way Icelanders structured works of other (later) genres. In these early saints' lives we can also see the seeds of later Icelandic bible translations since biblical quotations are common in works of this kind.

L'introduzione della cristianità e la connessione con il sistema educativo della Chiesa romana furono decisivi per lo sviluppo della letteratura islandese. Con la Chiesa arrivò l'alfabetismo ed un programma educativo primario. Fu introdotto l'alfabeto latino e gli islandesi appresero a produrre libri. Col tempo furono fondate comunità monastiche (appartenevano a due ordini: i Benedettini e gli Agostiniani) che divennero centri del sapere e della produzione di libri. La nuova fede non soltanto influenzò quello che veniva scritto ma anche il modo in cui lo si scriveva, e questo influsso si estese anche agli scritti non religiosi. Tra i primi scritti in volgare vi furono traduzioni delle vite di santi latini. La composizione e lo stile di queste opere presumibilmente influenzò il modo in cui gli islandesi strutturarono le loro opere di altro genere di epoca più tarda. In queste prime vite di santi possiamo anche intravedere i semi delle più tarde traduzioni della Bibbia in islandese in particolare per la ricorrenza delle citazioni bibliche così comuni in opere di questo genere.

The first Bibles which were brought to Iceland must inevitably have been Latin ones and the Latin text was of course the one used in the liturgy until the reformation. But manuscript evidence of Latin bible texts in Iceland is scant. Inventories from churches and monasteries give us an idea of the wealth of books these institutions possessed, but sadly almost nothing survives of the Latin codices which must have graced the lecterns of medieval Icelandic churches. After the Reformation the old liturgical books were torn up and re-used often as fly-pages and binding material for other books. Even the great seventeenth-century manuscript collector, Arni Magnusson, seems to have had a blind spot when it came to Latin ecclesiastical codices, for he unscrupulously took such books apart and used the leaves as covers for other manuscripts or as binding for printed books.

Le prime Bibbie portate in Islanda devono essere state inevitabilmente Bibbie latine ed il testo latino fu naturalmente quello utilizzato nella liturgia sino alla Riforma. Esistono però scarse testimonianze manoscritte di testi biblici latini in islandese. Gli inventari di chiese e monasteri ci danno un'idea della ricchezza di libri ivi custoditi ma incresciosamente quasi niente sopravvive dei codici latini che devono aver arricchito i leggi delle chiese islandesi medievali. Dopo la Riforma gli antichi libri liturgici furono scuciti e riutilizzati come fogli sciolti e come materiale per la rilegatura di altri libri. Persino il più grande collezionista di manoscritti del secolo XVIII, Arni Magnusson,

non fu, pare, in grado di comprendere e quando si ritrovò tra le mani codici ecclesiastici latini, senza scrupolo distrusse quei libri utilizzandone i fogli come coperte per altri manoscritti o per le rilegatura di libri a stampa.

Most of the existing Latin texts are therefore to be found on fragments of missals, lectionaries or breviaries. These have been collected and edited by the Norwegian scholar Lilli Gjerlow. Apart from her work very little research has been done into Icelandic-Latin bible texts. And there may in fact be almost none such texts preserved in non-liturgical manuscripts. A quick scan through the manuscript catalogues revealed only the beginning of the gospel of St John in a few fourteenth and fifteenth-century lawbooks. Many of the liturgy-fragments, edited by Gjerlow, had been used as paste-downs or fly-leaves in later books. Some of these fragments are quite old, the oldest is a fragment from a tenth-century English missal. The more substantial fragments include a small itinerant missal and Psalters, most of them of a kind which appears to have been peculiar to the North of Scandinavia; i.e. to Iceland, Norway and Sweden (the province of Uppsala). Psalters, or fragments of psalters, of a different kind do also exist and art historians studying the illuminations in these fragments have linked some of them to England, another indication of the connection between religious houses in the two countries.

La maggior parte dei testi latini conservati si trovano dunque in frammenti di messali, lezionari o breviari. Questi sono stati raccolti e curati dalla studiosa norvegese Lilli Gjerlow. A parte il suo lavoro pochissima ricerca è stata compiuta sui testi biblici in latino-islandese. E di fatto è probabile che quasi nessun testo di questo genere si conservi in manoscritti non liturgici. Una veloce scorsa ai cataloghi dei manoscritti rivelò solo l'inizio del Vangelo di San Giovanni in alcuni testi di diritto del XIV e del XV secolo. Molti dei frammenti liturgici curati da Gjerlow furono utilizzati come pasta o come fogli sciolti in libri più tardi. Alcuni di questi frammenti sono piuttosto antichi, il più antico è un frammento di un messale inglese del X secolo. I frammenti più cospicui comprendono un piccolo messale da viaggio e Salteri, molti di questi pare caratteristici della Scandinavia del Nord, vale a dire Islanda, Norvegia e Svezia (la provincia di Uppsala). Esistono anche Salteri o frammenti di Salteri di genere diverso e gli storici dell'arte studiandone le miniature hanno connesso alcune di esse all'Inghilterra, altro indice del contatto tra le comunità monastiche dei due paesi.

Let us turn back, briefly, to the inventories. The book-lists frequently mention bibles, but often without any indication of whether they are in Latin or in the vernacular. There are exceptions to this - some charters mention a Bible in Latin and some list bibles which they describe as being in Icelandic. Nothing suggests that the entire bible was translated into Icelandic in medieval times and we must therefore assume that the word "bible" can in the book-lists refer to a volume containing some selected books of the bible as well as to a pandect. Indeed, some of the entries in the inventories are biblical books listed by their Latin name (e.g. *Liber Job*, *Liber prophetarum*, *Epistolae Paule*) indicating that the text was probably in Latin. But as I said before, there is now hardly a trace of these Latin bible texts.

Ritorniamo, brevemente, agli inventari. Le liste di libri fanno sovente menzione di Bibbie ma spesso senza alcuna indicazione se esse siano in latino o in volgare. Vi sono delle eccezioni, alcuni documenti fanno menzione di una Bibbia in latino e alcuni catalogano Bibbie descritte come scritte in islandese. Nulla suggerisce che l'intera Bibbia fu tradotta in islandese in epoca medievale e, dunque, dobbiamo supporre che la parola "Bibbia" nelle liste di libri può riferirsi ad un volume contenente libri scelti dalla Bibbia come pure ad una pandette. Di fatto alcune voci negli inventari sono libri biblici catalogati con il loro nome latino (ad esempio, *Liber Job*, *Liber prophetarum*, *Epistolae Paule*) indicando che il testo era probabilmente in latino. Ma, come ho detto prima, ora non rimaneva quasi alcuna traccia di questi testi biblici latini.

Although we Icelanders are therefore poor as far as sumptuous volumes of richly illuminated Latin bible texts are concerned, we do have precious codices containing Icelandic translations of large parts of the Bible, or more precisely large parts of the Old Testament. These translations stem from the thirteenth and early fourteenth century but the oldest manuscripts in which they are preserved are dated to the fourteenth century. The most significant of these works is a compilation called STJÓRN (Government) which contains translations of the historical books of the Old Testament. STJÓRN is not a homogenous work but one made up of three parts which are different in nature and of different age. The part believed to be the oldest (part II) contains a translation which is close to the Latin original and devoid of any commentary. In the other two parts the bible text is expanded with commentary and exegesis, but to a different degree. It is the extent of these additions, which, along with stylistic differences, distinguishes the two parts and provides the basis for their relative dating.

Pur essendo, dunque, noi islandesi poveri di sontuosi volumi di testi biblici latini riccamente miniati, possediamo preziosi codici che contengono traduzioni islandesi di estese parti della Bibbia, o più precisamente estese parti del Vecchio Testamento. Queste traduzioni discendono dal secolo XIII e dagli inizi del XIV. La più significativa di queste opere è una compilazione detta STJORN (Governo) che contiene traduzioni dei Libri storici del Vecchio Testamento. STJORN non è un'opera omogenea ma un'opera composta di tre parti di carattere ed epoca diversi. La parte considerata più antica (Parte II) contiene una traduzione che è vicina all'originale latino ed è priva di qualsiasi commento. Nelle altre due parti il testo biblico è ampliato con commento ed esegesi, ma in misura diversa. E' la misura di queste addizioni che, assieme alle differenze di stile, diversifica le due parti e pone il fondamento per la loro relativa datazione.

The first part is thus believed to be the youngest of the three. It consists of Genesis and the first 18 chapters of Exodus and it is preceded by a prologue which states that it was compiled under the auspices of King Hakon Magnusson (1299-1319) of Norway (and Iceland). The prologue also reveals that the king had previously commissioned a compilation of saints' lives so that lessons from it might be read on feast days, and that he thought it at least equally important to have a compilation of bible texts made for reading out on Sundays. Part I of STJÓRN is "in essence not so much a translation of the Bible as a compilation based on it, in which the Bible story is augmented with considerable elaboration and commentary and also with some entirely extraneous

material" (Kirby 1986:52). The exegetical material comes for the most part from Comestor and Vincent of Beauvais as well as from Honorius, and the sources are acknowledged in the text.

Delle tre la prima parte è pertanto considerata la più recente. Essa è composta dalla Genesi e dai primi diciotto capitoli dell'Esodo ed è preceduta da un prologo che attesta che fu composta sotto gli auspici di Re Hakon Magnusson (1299-1319) di Norvegia (ed Islanda). Il prologo rivela anche che in precedenza il re aveva commissionato una compilazione delle vite dei santi per la lettura nei giorni festivi, e che riteneva ugualmente importante possedere una compilazione di testi biblici da leggere la domenica. La parte I di STJÓRN è "in sostanza non tanto una traduzione della Bibbia quanto una compilazione su di essa basata, in cui il racconto biblico è ampliato con un notevole lavoro di elaborazione e con commento, e in più con materiale completamente estraneo" (Kirby 1986:52). Il materiale esegetico deriva per la maggior parte da Comestor e Vincent di Beauvais, come pure da Honorius, e queste fonti sono attestate nel testo.

The second part takes up where the first one leaves off in Exodus and extends to the end of Deuteronomy. This part is much simpler in style than the first one and it is also virtually free of extraneous material, as I mentioned before. Scholars have assigned the translation to the first half of the thirteenth century. It is nevertheless peculiar that it is only preserved as a fifteenth-century addition to a single manuscript of STJÓRN. I'll come back to the problems of the manuscript tradition but for the moment I shall leave Part II out of the discussion of the work called STJÓRN.

La seconda parte riprende da dove finisce la prima parte con l'Esodo e si estende sino alla fine del Deuteronomio. Questa parte è molto più semplice della prima nello stile ed è anche di fatto, come accennato prima, priva di materiale estraneo. Gli studiosi hanno datato la traduzione alla prima metà del secolo XIII. E' nondimeno singolare che si sia solo preservata come aggiunta del secolo XV ad un unico manoscritto di STJÓRN. Ritornerò sulla questione della tradizione manoscritta ma per il momento lascerò la Parte II fuori dalla disamina dell'opera detta STJÓRN.

The third part begins with the Book of Joshua and goes to the end of Kings. The Bible text is here amplified with exegetic material though to a much lesser extent than in part I. Part III also differs from part I in that it rarely names the sources for the interpolations. Honorius' *Imago mundi* is however mentioned twice and there are further unacknowledged references to that work in this part. Part III has been dated to the middle of the thirteenth century.

La terza parte inizia con il libro di Giosuè e arriva sino alla fine del libro dei Re. Il testo biblico è qui ampliato con materiale esegetico sebbene in misura minore rispetto alla parte I. La parte III si differenzia dalla parte I anche in quanto raramente menziona le fonti per le interpolazioni. *L'Imago Mundi* di Honorius è, tuttavia, citata due volte e vi sono inoltre non attestati riferimenti a quell'opera in questa parte. La parte III è stata datata alla metà del secolo XIII.

There is therefore a lapse of approximately 50 years between the two texts (i.e. Parts I and III) and the difference between them has been seen as demonstrating a development towards ever increasing commentary. It is considered likely that the text in I was based upon an already existing translation which could have been similar to III. If this is correct we can then see changes in literary taste but also an increased emphasis on the moral or tropological sense of the scriptures. It is the accepted view that the earliest translations would have been quite close to the Vulgate text with little or no commentary. In later reworkings of the texts more commentary was added and in Part I of STJÓRNit often takes up far more space than the bible text itself. As you will remember Part I only extends to chapter 18 of Exodus. If the scribes responsible for part I had a plan to recast a larger part of the Bible in that new mould, they never carried it out and later copiers evidently took the course to couple together existing translations which were thus quite different in tone.

Vi è, dunque, approssimativamente un vuoto di cinquanta anni tra i due testi (cioè le parti I e II) e si è giunti a considerare la diversità tra loro come attestante un'evoluzione verso un sempre maggiore incremento del commento. Si ritiene probabile che il testo I fosse basato su una traduzione già esistente che avrebbe potuto essere simile alla III. Se questo fosse corretto potremmo dunque osservare dei mutamenti nel gusto letterario ma anche un'accresciuta enfasi sul senso morale e tropologico delle Scritture. E' idea condivisa che le prime traduzioni avrebbero dovuto essere abbastanza fedeli al testo della Vulgata con poco o senza alcun commento. In rimaneggiamenti dei testi di epoca più tarda fu aggiunto più commento e nella Parte I di STJÓRN sovente esso occupa più spazio del testo biblico stesso. Come ricorderete la parte I si estende solo fino al capitolo diciotto dell'Esodo. Se gli scribi della parte I ebbero in progetto di riscrivere una più ampia parte della Bibbia su quel nuovo modello non lo realizzarono, e copisti di epoca più tarda evidentemente iniziarono ad accorpare traduzioni esistenti che erano, dunque, alquanto differenti nello stile.

It is instructive to look at the codicological aspects of the manuscripts of STJÓRN . There are three principal manuscripts of the work (or parts of it). One of them (C) contains only part III. Another (B) contains parts I and III and nothing else. But in the third manuscript (A) and its copy the text of STJÓRN precedes Icelandic translations of Sallust and Lucan, the ALEXANDREIS and a composite work on the history of the Jews, GYDINGA SAGA, based on the Books of the Macchabaeans, Comestor and Josephus' *De bello Judaico*. What this tells us is that the compilers looked upon the text of STJÓRN as a historical text which could serve as the first part in the history of the world.

E' istruttivo prendere in considerazione gli aspetti codicologici dei manoscritti di STJÓRN. Esistono tre manoscritti principali dell'opera (o sue parti). Uno di essi (C) contiene solo la parte III. Un altro (B) contiene le parti I e III e niente altro. Ma nel terzo manoscritto (A) e la sua copia il testo di STJÓRN precede le traduzioni islandesi di Sallustio e Lucano, l'ALEXANDREIS ed un'opera composita sulla storia degli Ebrei, GYDINGA SAGA, basata sui libri dei Maccabei, Comestor e il *De bello Judaico* di

Josephus. Ciò suggerisce che i compilatori consideravano il testo di STJÓRN un testo storico che poteva valere come prima parte nella storia del mondo.

We see here how the transmission of the Icelandic Bible translations became intertwined with the development of universal history. The biblical texts were seen as source for the early history of mankind and incorporated into larger compilations which aimed to bring together existing knowledge on the ancient world. This was a most natural course to take since history in medieval times was largely synonymous with salvation history. The creation marked the starting point of this story which chronicles the journey of mankind from the Fall to salvation. Manuscript A of STJÓRN represents this approach to history. The most significant medieval Icelandic bible translations besides STJÓRN are also embedded in the context of universal history. I am here referring to excerpts from the Book of Daniel and to the entire Book of Judith which are found in the manuscript AM 764 4to which dates from c. 1376-1386. This manuscript was in all likelihood written for a Benedictine convent in the North of Iceland. The second half of the book contains mostly saints' lives and exempla, but its first half is taken up by a universal chronicle compiled by the scribes from many heterogeneous sources, the bible being one of them. For the first part of the chronicle the scribes seem to have made use of a version of STJÓRN which they abbreviated heavily so that often only the barest outlines of the events described in the Old Testament survive. But, in addition to the STJÓRN material, this manuscript contains, as I mentioned, the books of Daniel and Judith, which are not found elsewhere in Icelandic medieval manuscripts. This material is incorporated into the universal history at the correct chronological point -- the events described in the two books are set during the reign of Nebuchadnezzar and Belshazzar and thus belong to the fifth age of the world, *quinta aetas*. It is evident that the text of Daniel and Judith in this manuscript is a copy. The book of Daniel is much abbreviated but everything seems to suggest that the scribes had a full text to hand although they decided to include only parts of it in their book. The translation of both books is close to the Latin and there are no traces of commentary in the text. The evidence presented by AM 764 4to points in the same direction as the textual transmission of STJÓRN, namely that existing translations were incorporated (sometimes considerably reworked) into historical (or pseudo-historical) works which were not meant for the church but rather for the monastic community and/or for the schoolroom.

Qui vediamo come la trasmissione delle traduzioni della Bibbia in islandese fosse intrecciata con lo sviluppo della storia universale. I testi biblici furono considerati come fonte per la prima storia del genere umano ed incorporati in più ampie compilazioni che miravano a mettere insieme le conoscenze sul mondo antico. Intraprendere questo percorso fu spontaneo dal momento che la storia in epoca medievale era in larga misura sinonimo di storia della salvezza. La creazione segnava il punto di inizio di questa storia che narrava il percorso del genere umano dalla caduta alla salvezza. Il manoscritto A di STJÓRN rappresenta questo approccio alla storia. Le più significative traduzioni della Bibbia in islandese medievale, oltre a STJÓRN, sono anche incastonate nel contesto della storia universale. Mi riferisco qui agli estratti dal libro di Daniele ed all'intero libro di Giuditta che si trovano nel manoscritto AM 764 in quarto risalente al 1376-1386 circa. Questo manoscritto fu con ogni probabilità scritto per un convento benedettino nel Nord

dell'Islanda. La seconda metà del libro contiene principalmente vite di santi ed exempla, ma la sua prima metà ospita una narrazione storica universale compilata dagli scribi ricorrendo a molte fonti eterogenee, tra queste la Bibbia. Per la prima parte della narrazione pare che gli scribi abbiano utilizzato una versione di STJÓRN da loro molto abbreviata, così che sovente solo mere linee essenziali degli eventi descritti nel Vecchio Testamento sopravvivono. Oltre al materiale di STJÓRN questo manoscritto contiene, però, come accennato, i libri di Daniele e Giuditta, che non si trovano altrove nei manoscritti islandesi medievali. Questo materiale è incorporato nella storia universale nel giusto spazio temporale - gli eventi descritti nei due libri sono ambientati durante il regno di Nebuchadnezzar e Belshazzar e, dunque, appartengono alla quinta età del mondo, *quinta aetas*. In questo manoscritto è evidente che i testi di Daniele e Giuditta sono una copia. Il libro di Daniele è molto ridotto ma tutto sembra suggerire che gli scribi pur avendo a portata di mano un testo completo decisero di includere nel loro libro solo parti di esso. La traduzione di entrambi i libri è vicina al latino e non vi sono tracce di commento nel testo. Così come attestato dal AM 764 in quarto esso punta nella stessa direzione della trasmissione testuale di STJÓRN, vale a dire che quelle traduzioni esistenti furono incorporate (talora considerevolmente rimaneggiate) in opere storiche (o pseudo-storiche) che non intese per la chiesa ma piuttosto per la comunità monastica e/o per l'aula.

With this in mind it is time to revisit the manuscript tradition of STJÓRN and pay attention, in particular to Part II of STJÓRN . Manuscript A contains all three parts of the work and is the only manuscript which does. Part II however was not included in the book from the beginning but added some hundred years after the other parts were written. It is therefore evident that parts I and III were transmitted together whereas part II has a different textual history. It is therefore reasonable to think that for some (most?) scribes and their audiences parts I and III were enough - that these two parts were conceived as forming a coherent history or story-line. How can that be? The answer is one that still applies today, I think. When I was at primary school our textbook in religious studies was a slim volume where the stories from Genesis and Exodus were retold. There was not much there from Leviticus, Numbers or Deuteronomy. There was a reason for this, a reason which I think also holds true in the case of my ancestors in the Middle Ages. Much of the later books of the Pentateuch is taken up by descriptions of the making of Jewish customs etc. -- i.e. material which holds little interest for those receiving elementary Christian education and will not have meant much to medieval Icelanders. Hence, the translators and the compilers skipped all that and went from the story of the Exodus to the story of Joshua where they resumed their storytelling.

Tenendo presente questo è il momento di rivisitare la tradizione manoscritta di STJÓRN e prestare attenzione, in particolare, alla Parte II di STJÓRN. Il manoscritto contiene tutte e tre le parti dell'opera, il solo manoscritto a farlo. La parte II, tuttavia, non fu inclusa nel libro dall'inizio ma fu aggiunta circa cento anni dopo rispetto all'epoca in cui le altre parti furono scritte. E', dunque, evidente che le parti I e III furono trasmesse assieme, mentre la parte II ha una differente storia testuale. E', dunque, plausibile pensare che per alcuni (o la maggior parte degli scribi?) scribi ed i loro lettori le parti I e III erano sufficienti - che queste parti furono intese come costituire una storia coerente o

un intreccio. Ma come era possibile questo? La risposta a tale quesito può essere considerata valida ancora oggi. Quando frequentavo la scuola primaria il nostro libro di testo di studi religiosi era un volume ridottissimo dove le narrazioni della Genesi e dell'Esodo erano riraccontate. Non vi era molto del Levitico, dei Numeri e del Deuteronomio. Vi era un motivo per tale scelta, un motivo che ritengo fu valido anche per i miei avi nel Medioevo. Molti dei libri più tardi del Pentateuco sono descrizioni della formazione dei costumi ebraici ecc., vale a dire era costituito da materiale che risultava di poco interesse per chi riceveva un'educazione cristiana elementare, e non avrà, dunque, significato molto per gli islandesi medioevali. Dunque i traduttori e i compilatori omisero tutto ciò e andavano dal racconto dell'Esodo alla storia di Giosuè da dove poi riprendevano la loro narrazione.

The Icelandic Bible translations as they have come down to us are thus very much focused on the "story proper" as it were, on the sequence of events. This may be seen not only in the way the bible text is incorporated into larger historical compilations or in the choice the scribes exercised when selecting material, but also in the way they treat the text itself. The English scholar Christine Fell examined the Icelandic translation of the book of Joshua and her analysis well illustrates the point I am trying to make:

the Old Testament narrator has his own formal structure, and relies for his effects very much on the device of ritualistic repetition. The translator's changes are towards greater drama, greater variety of presentation, and greater realism. Dialogue is heightened, stylistic devices rhetorical and alliterative are employed, episodes are re-shaped either to prolong the suspense element, or to bring them to a more sharply defined climax, incidents are dramatised and humanised where the original offers bare factual outlines. This is seen both in matters of detail and matters of general structure. The whole book of Joshua becomes centred on the activities of its hero. This necessitates selection from the Vulgate of only that material which is relevant to the personal story of Joshua. Lists of names are omitted. the Vulgate describes the division of the land of Canaan among the children of Israel. The description is full of unfamiliar names and incomprehensible geography. The translator ignores it (Fell 1971:121)

Le traduzioni della Bibbia in islandese come ci sono state tramandate si incentrano moltissimo sulla "storia vera e propria", così per dire, sulla sequenza degli eventi. Questo si può osservare non solo nel modo in cui il testo biblico è incorporato in più estese compilazioni storiche o nella scelta che gli scribi compivano nel selezionare il materiale, ma anche dal modo in cui trattano il testo stesso. La studiosa inglese Christine Fell ha compiuto una disamina della traduzione islandese del libro di Giosuè e la sua analisi ben illustra la questione di cui sto tentando di fare il punto:

l'autore del Vecchio Testamento possiede il suo proprio carattere stilistico nel narrare, ed ha piena fiducia nello strumento della ripetizione ritualistica per conseguire gli effetti desiderati. I cambiamenti del traduttore tendono ad una più intensa drammatizzazione della narrazione, a maggiore varietà espositiva e a maggiore realismo. Il dialogo è elevato, agli episodi è data nuova forma per prolungare l'effetto di suspense o per portarli ad un climax più chiaramente definito, gli accadimenti sono drammatizzati e umanizzati laddove l'originale offre puri abbozzi di fatti. Questo si osserva sia nei particolari sia

nella struttura generale. L'intero libro di Giosuè è incentrato sulle gesta del suo eroe. Questo richiede di selezionare dalla Vulgata solo quel materiale che è rilevante per la storia personale di Giosuè. Le liste di nomi sono omesse. La Vulgata delinea la ripartizione della terra di Canaan tra i figli di Israele. La narrazione è piena di nomi non familiari e di incomprensibili riferimenti geografici. Il traduttore ignora questo (Fell 1971:121).

A similar tendency to focus the reader's/listener's attention on the action is seen in the Judith translation. Many of the speeches made by Judith and others are omitted and the effusiveness of Judith's prayers is drastically reduced. The text concentrates on the action, on the chain of events which leads to the climax of the story when Judith decapitates Holofernes.

Una analoga tendenza a focalizzare l'attenzione del lettore e dell'ascoltatore sull'azione si osserva nella traduzione di Giuditta. Molti dei discorsi fatti da Giuditta e da altri sono omessi e la profusione delle preghiere di Giuditta è drasticamente ridotta. Il testo si concentra sull'azione, sulla catena degli eventi che conducono al climax della storia allorquando Giuditta decapita Oloferne.

This same fondness for stories of "real" people who in some cases are capable of heroic deeds even led scribes to couple bible stories with narratives of a very different sort. One manuscript thus contains the story of Samson in the STJÓRN -version, coupled with two indigenous romances where brave men are also the centre of attention. This manuscript thus shows us a bible text in a different context from that of STJÓRN -- the idea here is not to cover the history of the world but rather to entertain. But I could be accused of making a false distinction here between entertainment and edification. The two could easily go hand in hand and I am convinced that such a combined purpose lay behind the inclusion of a translation of the Book of Judith in the manuscript AM 764 4to. If the manuscript was, as I believe, intended for a nunnery, it would have made sense to include in it stories of women who could serve as examples for nuns and novices. All the better if the stories were also well told and entertaining.

Questo stesso amore per le storie di persone "reali" che in alcuni casi sono capaci di atti eroici ha persino indotto gli scribi a mettere insieme racconti biblici con narrazioni di genere molto diverso. Così un manoscritto contiene la storia di Sansone nella versione di STJÓRN abbinata a due racconti di carattere locale, dove l'attenzione è sempre focalizzata attorno a figure di uomini coraggiosi. Pertanto questo manoscritto ci mostra un testo biblico in un contesto diverso da quello di STJÓRN - l'idea qui non è di trattare in modo esaustivo la storia del mondo ma piuttosto quella di intrattenere. Ma potrei essere accusata di fare qui una falsa distinzione fra intrattenimento ed insegnamento edificante. Le due cose possono facilmente andare a braccetto e sono persuasa che tale intento congiunto sta a fondamento dell'inclusione della traduzione del libro di Giuditta nel manoscritto AM 764 in quarto. Se il manoscritto fu, come credo, inteso per un monastero (di monache) avrebbe avuto senso includere in esso storie di donne che potessero servire da modello alle monache e alle novizie. Tanto meglio se le storie fossero state anche ben raccontate e piacevoli.

Let us now turn briefly to the New Testament. No medieval translation of the Gospels exists but they are frequently cited, as would be expected, in homilies and other religious texts. Examination of some of this material has led scholars to advance the theory that a Gospel harmony in Old Norse may have been the source for some of these quotations. More work needs to be done in this field before any firm conclusions can be drawn, but it is not unlikely that such a work did exist. It may have been a version of a Latin harmonisation such as Tatian's *Diatessaron* or, conceivably, an independent work done by Icelanders themselves.

Ritorniamo ora brevemente al Nuovo Testamento. Non esiste alcuna traduzione medievale dei Vangeli ma essi sono continuamente citati, come ci si aspetterebbe, in omelie ed in altri testi religiosi. L'esame di parte di questo materiale ha indotto gli studiosi ad avanzare la tesi che una compilazione del Vangelo in norreno antico di narrazioni diverse del medesimo fatto possa essere stata la fonte per alcune di queste citazioni. E' necessario indagare più a fondo su questo prima di poter trarre certe conclusioni, ma non è improbabile che tale opera esistesse. Può essere stata una versione di una compilazione latina di passi paralleli come *Diatessaron* di Tatian o, plausibilmente, un'opera indipendente realizzata dagli stessi islandesi.

It is possible that the man who was responsible for the first complete translation of the New Testament into Icelandic that we know of, made use of an older translation of the Gospels, of parts of them or of a Gospel harmony. This man was Oddur Gottskalksson and his translation, which appeared in 1540, was one of the significant events in the lead-up to the Reformation in Iceland. Oddur translated the Gospels from Latin but he also made use of Luther's German translation. There are, furthermore, some similarities between Oddur's text and quotations found in medieval saints' lives and similar works, which render it plausible that he was at least familiar with the tradition of Icelandic biblical language and that he may have had access to a previous translation of the Gospels. When bishop Gudbrandur Thorlaksson published the first complete Icelandic bible in 1584 he incorporated Oddur's translation into it virtually unchanged. The other translations in Gudbrandur's bible also betray their debt to the medieval legacy of Icelandic Bible texts. And the Bible we Icelanders use today is remarkably close to this sixteenth-century version which in turn was partly based on medieval tradition. There seems thus to be a continuity in Icelandic biblical language which may be traced back to the thirteenth century and even beyond, and which continues to enrich our lives today.

E' probabile che l'autore della prima traduzione completa del Nuovo Testamento in islandese di cui abbiamo conoscenza, si sia avvalso di una più antica traduzione dei Vangeli, di loro parti o di una sistematica raccolta di passi paralleli del Vangelo. Costui fu Oddur Gottskalksson e la sua traduzione apparsa nel 1540 fu uno degli eventi più significativi per l'avvio della Riforma in Islanda. Oddur tradusse i Vangeli dal latino ma si avvalese anche della traduzione in tedesco di Lutero. Vi sono inoltre alcune analogie tra il testo di Oddur e le citazioni ritrovate nelle vite di santi medievali ed opere affini, che rendono verosimile il fatto che egli avesse familiarità con la tradizione della lingua biblica islandese e che possa aver avuto accesso ad una precedente traduzione dei Vangeli. Quando il vescovo Gudbrandur Thorlaksson pubblicò la prima Bibbia completa

in islandese nel 1584 egli vi incorporò la traduzione, in pratica invariata, di Oddur. Le altre traduzioni nella Bibbia di Gudbrandur tradiscono il loro debito all'eredità medievale dei testi biblici in islandese. E la Bibbia che noi islandesi utilizziamo oggi è straordinariamente vicina a questa versione del secolo XVI a sua volta in parte basata sulla tradizione medievale. Pare così esserci una continuità nella lingua biblica islandese che può essere fatta risalire al secolo XIII e persino oltre, e che oggi continua ad arricchire la nostra vita.